Los verbos apreciativos en italiano y en español

Manuel Carrera Díaz
Universidad de Sevilla
carrera@us.es

Resumen

Los sistemas verbales son extremadamente variados y complejos y presentan inesperadas divergencias incluso entre lenguas afines. En este ámbito de las asimetrías verbales del italiano y el español hasta ahora han sido poco estudiados los verbos apreciativos, es decir, los deverbales originados, sin cambio categorial, de la adición de ciertos sufijos a determinadas bases verbales, como es el caso de *canturrear* / *canticchiare*, *lloriquear* / *piagnucolare*, etc. Este es el tema que se analiza en este trabajo, en el que estudiamos las diferencias cuantitativas y cualitativas que se dan entre los verbos apreciativos del español y los del italiano.

Palabras clave: Verbos apreciativos españoles; verbos apreciativos italianos; deverbales homogéneos; lingüística contrastiva; verbos en italiano y español.

Abstract. *Evaluative verbs in Italian and Spanish.*

Verbal systems are extremely varied and complex, with unexpected divergences even among related languages. Until now, the field of Italian-Spanish verbal asymmetries has almost ignored evaluative verbs, that is, those deverbals originated, without change of category, from the addition of certain suffixes to certain verbal bases such as *canturrear* / *canticchiare*, *lloriquear* / *piagnucolare*, etc. This paper analyzes the quantitative and qualitative differences between Spanish and Italian evaluative verbs.

Keywords: Spanish evaluative verbs; Italian evaluative verbs; deverbal verbs; contrastive linguistics; Italian and Spanish verbs.

ISSN 1135-9730 (paper), ISSN 2014-8828 (digital)

VISIT…

1. Introducción

Los procedimientos de formación de palabras son, como se sabe, notablemente diferentes en italiano y en español, tanto por lo que respecta a sus preferencias generales (muy decantadas en español hacia la derivación, mientras que el italiano, que también la privilegia, deja algo más de espacio para la composición) como a sus mecanismos de prefijación y sufijación. A título precautorio es habitual que los profesores que enseñan italiano a hispanohablantes (y los que enseñan español a italófonos) pongan a estos sobre aviso en cuanto a la conveniencia de no basarse en analogías ni operar extrapolaciones desde la lengua materna a la que es objeto de aprendizaje, dadas las disimetrías, por ejemplo, en la selección de sufijos (esp. *enseñar* > *enseñanza*, it. *insegnare* >*insegnamento*) o en las categorías resultantes (esp. *histórico* [adj.], it. *storico* [adj.] y [sust.]).

La hipótesis que pretendemos verificar, o al menos evaluar, en estas páginas es la de que el italiano dispone de unos mecanismos de creación de verbos apreciativos por sufijación más productivos que los que se dan en español (siempre teniendo en cuenta que tanto en una lengua como en la otra la sufijación verbal tiene un rendimiento mucho menor que la nominal). O, al menos, que aquella lengua dispone de más verbos de ese tipo que la nuestra.

Entendemos por verbos apreciativos los derivados, por sufijación homogénea[1] —es decir, la que no produce cambio categorial—, como *canturrear*, *lloriquear*, *besuquear*, etc., que proceden de la derivación de bases como *cantar*, *llorar*, *besar*, etc. Son los que en italiano se denominan *verbi deverbali*[2] o *valutativi*.[3]

2. Mecanismos de formación y significación

En español la base verbal generalmente va seguida por dos sufijos (*freg-ot-e-ar*, *toqu-et-e-ar*), aunque raramente pueden aparecer con solo uno (*dorm-it-ar*). Pertenecen todos estos verbos a la primera conjugación (*-ar*) y se originan de distintos sufijos: *-te-* (*toquetear*), *-que-* (*besuquear*), *-sque-* (*mordisquear*), *-isc-* (*comiscar*) y *-rre-* (*canturrear*), principalmente. En algunos casos es difícil dirimir si ciertos verbos con esos constituyentes son deverbales o más bien denominales: *mordisquear* parece más probablemente derivado del sustantivo *mordisco* que del verbo *morder*, aunque no puede excluirse esta segunda posibilidad, y lo mismo ocurre con verbos del tipo *clavetear* o *chupetear*.[4] La terminación *-ear* monopoliza la práctica totalidad de estos verbos, seguida a gran distancia de *-ar*.

1. Angela Lucía Di Tullio, «Verbos de sufijación homogénea en español», *Revista de Lengua y Literatura*, Años 9-11, 1997, n. 17-22, p. 47.
2. Pier Marco Bertinetto, «Verbi deverbali», en Maria Grossmann y Franz Rainer (eds.), *La formazione delle parole in italiano*, Tübingen: Niemeyer, 2004.
3. Nicola Grandi, «I verbi valutativi in italiano tra azione e aspetto», *Studi di grammatica italiana*, vol. XXIV, 2005, p. 153-188.
4. Di Tullio, *cit.*, p. 48. Véase también Antonio Rifón Sánchez, «La derivación verbal apreciativa en español», E.L.U.A., 12, 1998, p. 211-226.

Desde el punto de vista semántico la sufijación apreciativa puede introducir variantes aspectuales —que pueden darse combinadas en un mismo verbo— de los siguientes tipos:[5] a) la iteratividad o habitualidad: *beborrotear* «beber a menudo y en poca cantidad» (DLE[6]); *chupetear* «chupar poco y con frecuencia» (DLE); b) la gradación intensificativa de la acción verbal, aumentándola (*pisotear*) o atenuándola (*corretear*). Y muy a menudo, aunque no necesariamente, introduce una connotación negativa o peyorativa: *bailotear*, *fregotear*, *canturrear* o *lavotear* indican formas de realización de la acción que no cumplen los requisitos mínimos de formalidad y normalidad de ejecución que sí están marcados en las formas originarias no sufijadas de esos verbos. Los resultantes de esta sufijación son verbos transitivos e intransitivos de actividad agentiva no télicos.

También en italiano los verbos homólogos pertenecen siempre a la primera conjugación (*-are*), pero el número de sufijos alterativos disponibles es mucho más numeroso. Buetti-Ferrari[7] señala como más frecuentes *-acchi-*, *-icchi-*, *-ucchi-*, *-ecchi-*, *-occhi-*, *-ell-*, *-ett-*, *-ott-*, *-uzz-*, *-azz-*. Bertinetto[8] ofrece una lista, por orden de frecuencia, de casi una treintena de sufijos. Grandi[9] indica como más productivos los siguientes: *-acchi-*, *-ecchi-*, *-icchi*, *-ucchi-*, *-azz-*, *-ezz-*, *-uzz-*, *-eggi-*, *-(er)ell-*, *-ett-*, *-ott-*, *-ic-*, *-iggin-*, *-ol-*, *-ucol-*. Como en el caso del español, predominan los intransitivos y son, en su práctica totalidad, verbos de actividad, aunque se registran algunos casos de *realizaciones*,[10] algunos menos de *actividades-realizaciones* y unos pocos derivados de verbos de estado (*puzzacchiare*/*puzzicchiare*).[11] En todo caso, en este sentido el italiano parece menos rígido que el español. Se prestan a este tipo de sufijación apreciativa los verbos durativos, los dinámicos no puntuales y los atélicos. Desde el punto de vista semántico —paralelo al de los homólogos verbos españoles— según Grandi pueden indicar, incluso de forma combinada: a) superficialidad (*studiacchiare*); b) atenuación (*canticchiare*); c) iteración (*saltellare*); d) rapidez (*becchettare*).[12]

3. Equivalencias en italiano y español

Consultando algunos diccionarios[13] y la no muy extensa bibliografía sobre esta cuestión partiremos de la siguiente lista —siempre muy provisional y quizás

5. Rifón Sánchez, *cit.*, p. 219-220.
6. DLE = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 2014 (dle.rae.es).
7. Angela Buetti–Ferrari, *La categoria dell'Aktionsart nella semantica verbale: il caso dei suffissi alterativi*, tesis inédita, Universidad de Ginebra, 1987, p. 83-89.
8. *Cit.*, p. 55.
9. Nicola Grandi, *I verbi deverbali suffissati in italiano. Dai dizionari al web*, Cesena: Caissa Italia, 2008, p. 18-19.
10. En la clásica y conocida terminología de Zeno Vendler, *Linguistics in philosophy*, Ithaca: Cornell University Press, 1967.
11. Bertinetto, *cit.*, p. 56.
12. Grandi, *I verbi deverbali suffissati…*, *cit.*, p. 120-122.
13. El ya citado DLE; María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 1990; y José Antonio Moya, María Jesús Ortiz y Gregorio Ortiz, *Diccionario al revés*, Alicante:

ocasionalmente subjetiva— de verbos deverbales apreciativos (por un total de 41) del español (omitimos las bases verbales sobre las que se originan para no hacer demasiado prolijas las listas; entre paréntesis angulares, los deverbales de la misma base):

> apañuscar, apretujar, aricar, bailotear, besuquear, beborrotear, canturrear, charlotear, chismorrear, chupetear, <comiscar, comisquear>, copietear, corretear, dormitar, fregotear, gimotear, golpetear, gritonear, hablotear, hurguetear, juguetear, <lambetear, lametear>, lavotear, lloriquear, lloviznar, mascullar, mordisquear, <oliscar, olisquear>, palmotear, parlotear, picotear, pintarrajear, pisotear, repiquetear, silbotear, temblequear, tentalear, toquetear.

Es, como se ve, un grupo reducido de verbos, en el que también se han contabilizado algunos claros americanismos como es el caso de *hablotear*, *gritonear*, *hurguetear* o *tentalear*. Verbos como *neviscar*, *forcejear* o *tirotear*, con un contenido semántico aspectualmente no muy diferente de los otros, no pueden ser considerados aquí por su origen denominal (de *nevisca*, *forcejeo* y *tiro*, respectivamente), como ocurre con muchos otros.

La lista de verbos deverbales apreciativos del italiano es mucho más amplia. Tomando como base las ofrecidas en tres de los más importantes trabajos realizados al respecto,[14] andaríamos en torno a los 140 siguientes, cifra que aún sería susceptible de un aumento si incluimos deverbales más ocasionales o raros:

> <abbruciacchiare, bruciacchiare, sbruciacchiare>, annaspicare, arrangicchiare, avvoltolare, <baciucchiare, sbaciucchiare>, <becchettare, beccolare, beccuzzare, sbecchettare>, <bevacchiare, bevazzare, bevicchiare, bevucchiare, sbevazzare, sbevicchiare, sbevucchiare>, bucherellare, campicchiare, <canterellare, canticchiare>, compricchiare, <costicchiare, costucchiare>, <dormicchiare, sdormicchiare>, <fischierellare, fischiettare>, foracchiare, <frugacchiare, frughicchiare, frugolare>, <fumacchiare, fumazzare, fumeggiare, fumicchiare, sfumacchiare, sfumazzare, sfumicchiare>, <giocherellare, giochicchiare>, <girellare, gironzolare>, gridacchiare, guadagnucchiare, guaiolare, <guardicchiare, guarducchiare, sguardicchiare, sguarducchiare>, guidacchiare, <imparacchiare, imparicchiare, imparucchiare>, <insegnicchiare, insegnucchiare>, lavicchiare, <lavoracchiare, lavoricchiare, slavoricchiare>, <leggicchiare, leggiucchiare>, <mangicchiare, mangiucchiare, smangiucchiare>, mordicchiare, palpeggiare, <parlacchiare, parlicchiare, parlottare, parlucchiare>, <pelacchiare, spelacchiare>, <piacicchiare, piaciucchiare>, <piagnucolare, piangiucchiare>, <pichierellare, picchiettare>, <pieghettare, spiegazzare>, <piovicchiare, pioviccicare, piovigginare>, <puzzacchiare, puzzicchiare>, ridacchiare, rosicchiare, <rubacchiare, rubicchiare>, <saltellare, salterellare, salticchiare>, sballottolare, sbavazzare, <scaccazzare, scagazzare>, scherzeggiare, sciupacchiare, scopiazzare, scoppiettare, <scribacchiare, scrivacchiare, scrivicchiare, scrivucchiare>, sfotticchiare, sleccazzare, sparacchiare, spelacchiare, <spendacchiare, spendacciare, spendicchiare, spenducchiare>, spennacchiare, spezzettare, <sputacchiare, sputazzare>,

Editorial Club Universitario, 2004.

14. Es decir, los ya mencionados de Buetti–Ferrari, Bertinetto y, sobre todo, el de Grandi citado en nota anterior.

stentacchiare, stiracchiare, <studicchiare, studiacchiare>, sudacchiare, <suonacchiare, suonicchiare>, tagliuzzare, tasteggiare, tossicchiare, tremolare, trotterellare, vendicchiare, <vivacchiare, vivicchiare, vivucchiare>, <volacchiare, volicchiare, svolacchiare, svolazzare>.

La diferencia es notable, tanto desde el punto de vista cuantitativo como cualitativo. Hay casi el cuádruple de verbos apreciativos en italiano con respecto al español. Muchos de ellos disponen de distintas variantes sufijales: se va desde el deverbal único (*campare* > *campicchiare* «ir tirando como se puede») hasta nada menos que siete formaciones sufijales (*bere* > *bevacchiare* / *bevicchiare* / *bevucchiare* / *bevazzare* / *sbevazzare* / *sbevacchiare* / *sbevicchiare*), mientras que en español ese proceso de variación es mucho más pobre, con solo algún caso como *comiscar* / *comisquear*, *olisquear* / *oliscar*. Son también numerosos los deverbales que toman no solo los sufijos habituales sino también el prefijo s-: *baciare* > *s-baci-ucchi-are*, *pelare* > *s-pel-acchi-are*, *mangiare* > *s-mangi-ucchi-are*, etc.[15] Las variaciones sufijales pueden comportar variaciones significativas no siempre fáciles de discriminar: *bevicchiare* equivale a «beber poco a poco y de mala gana», «beber a sorbos», mientras que *sbevazzare* tiene el valor de «beber mucho, a menudo y sin moderación»; y a veces la diferencia significativa es no simplemente intensificativa o atenuadora, sino conceptual: *parlottare* equivale a «con riferimento a due o più persone, parlare a voce bassa», mientras que *parlucchiare* se usa para indicar que se habla de forma muy elemental y rudimentaria una lengua, en general extranjera («parlare alla meglio una lingua»).

Si intentamos establecer las equivalencias semánticas entre los deverbales españoles y los italianos nos encontramos ante las siguientes posibilidades:

3.1. Equivalencia italiano español[16]

baciucchiare / *sbaciucchiare* (dare ripetutamente piccoli baci) – *besuquear* (besar repetidamente a alguien o algo).

becchettare / *beccolare* / *beccuzzare* / *sbecchettare* (beccare fitto fitto) –*picotear* (dicho de un ave: golpear algo o a alguien o herir con el pico).

bevacchiare / *bevicchiare* / *bevucchiare* (ver arriba) – *beborrotear* (beber a menudo y en poca cantidad).

cantarellare / *canterellare* / *canticchiare* (cantare senza impegno artistico, a mezza voce, tra sé e sé, distrattamente) – *canturrear* (cantar a media voz).

dormicchiare / *sdormicchiare* (dormire d'un sonno leggero o breve o a più riprese) – *dormitar* (estar o quedarse medio dormido).

giocherellare / *giochicchiare* (trastullarsi, giocare un poco o a intervalli, senza troppo impegno) – *juguetear* (jugar con algo para entretenerse o pasar el tiempo).

lavicchiare (lavare in modo superficiale – *lavotear* (lavar aprisa, mucho y mal).

15. Prefijo que parece añadir un cierto componente intensivo–peyorativo.
16. La versión italiana procede del *Vocabolario Treccani on line* (www.treccani.it/vocabolario) y la española del DLE.

sleccazzare (leccare = far scorrere la lingua sopra qualche cosa) – *lametear* (lamer reiteradamente).

mangicchiare / *mangiucchiare* / *smangiucchiare* (mangiare svogliatamente, o di tanto in tanto, a piccoli bocconi // mangiare poco e spesso) – *comiscar* / *comisquear* (comer a menudo de varias cosas en cortas cantidades).

mordicchiare (mordere a piccoli e frequenti morsi, quasi rosicchiando) –*mordisquear* (morder algo repetidamente y con poca fuerza).

piagnucolare / *piangiucchiare* (piangere, lamentarsi sommessamente per un lungo tratto di tempo) – *lloriquear* (llorar sin fuerza y sin bastante causa).

picchierellare / *picchiettare* (battere con colpi piccoli e fitti) – *golpetear* (dar golpes poco fuertes pero seguidos).

piovicicare / *piovicchiare* / *pioviginare* (piovere leggermente, a goccioline minute e rade) – *lloviznar* (caer lluvia menuda)

puzzacchiare, *puzzicchiare* (puzzare un poco, leggermente; talora anche, per eufemismo, puzzare abbastanza, o un po' troppo) – *oliscar* (dicho de una cosa: empezar a oler mal)

toccheggiare (di campane, suonare a tocchi (indica di solito tocchi più rapidi e meno forti che *rintoccare*) – *repiquetear* (dicho de las campanas u otro instrumento sonoro: repicar con mucha viveza).

sciupacchiare (sciupare un po', in modo leggero) – *apañuscar* (coger y apretar entre las manos alguna cosa ajándola).

3.2. Disimetría semántica entre derivados deverbales

A veces no es posible, por la divergencia semántica, establecer una equivalencia entre el deverbal italiano y el español: en un principio parecerían equivalentes *parlottare* y *parlotear*, pero no es así, puesto que el verbo italiano tiene el significado de «hablar en voz baja y con circunspección, cuchichear», mientras que el *parlotear* español no tiene la connotación de silencio o circunspección, sino más bien la de la vacuidad y el atropellamiento («Dicho de dos o más personas: Hablar mucho y sin sustancia, por diversión o pasatiempo» [DLE]). Algo parecido podría decirse de *corricchiare*, que tiene el significado básico de «correr con poca fuerza» (y que es una forma de movimiento que un médico italiano podría aconsejar para dosificar y moderar la fuerza empleada en contraposición a lo que indicaría el más esforzado *correre*) frente a *corretear*, que da una idea de moverse desordenadamente («correr en varias direcciones dentro de limitado espacio por juego o diversión» [DLE]). Resulta dudosa también la posibilidad de equivalencia entre *copietear*, que es una variante despectiva y coloquial de *copiar*, con *scopiazzare*, que comporta la connotación de falta de criterio, copia burda o imitación grosera.

3.3. Hueco deverbal unilateral

En numerosas ocasiones ocurre que una de las lenguas no ha generado un deverbal que pueda corresponderse con el que sí existe en la otra. No nos movemos, por tanto, en el ámbito de las equivalencias léxicas, sino en el de la traducción o la paráfrasis. Las dos posibilidades son:

3.3.1. Deverbales apreciativos españoles sin correspondencia en italiano[17]

apretujar (stringere reiteratamente – stringere forte, schiacciare)

aricar (sarchiare – smuovere, arare superficialmente)

bailotear (ballonzolare senza grazia – ballare)

charlotear (cicalare – chiacchierare ininterrottamente)

chupetear (bevucchiare // sorseggiare, centellinare, sorbillare – /0/ (succhiare ripetutamente e con poca forza [trad. DLE]))

fregotear (passare lo straccio – dare una passata, dare una lavata)

gimotear (gemire [sic], piagnucolare – frignare, piagnucolare)

gritonear (/0/ – /0/. [Americanismo: inveire, strillare*])

mascullar (borbottare, biascicare – borbottare, farfugliare, bofonchiare)

olisquear (fiutare, annusare // curiosare – annusare, fiutare // ficare il naso in, curiosare)

palmotear (battere le mani – battere le mani)

pintarrajear (imbrattare – scarabocchiare, imbrattare)

pisotear (calpestare, pestare, schiacciare // maltrattare // vilipendere, umiliare – calpestare, violare)

tentalear (tastare, saggiare, sondare – /0/)

toquetear (/0/ – toccare, palpare, tastare).

3.3.2. Deverbales apreciativos italianos sin correspondencia en español

abbruciacchiare, *bruciacchiare*, *sbruciacchiare* (chamuscar, socarrar, churrascar, churruscar // – *con la fiamma*, sollamar // quemar el hielo los brotes de las plantas – chamuscar, socarrar)

arrangicchiare (apañar(se)*)

avvoltolare (envolver o arrollar groseramente // volquearse, revolcarse – envolver sin cuidado // refl. revolcarse)

17. Si no se indica otra cosa, la primera traducción entre paréntesis proviene de un diccionario ya antiguo, el de Lucio Ambruzzi, *Nuovo dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo*, Torino: Paravia, 1973 [1949]; la segunda, de uno reciente (Rossend Arquès y Adriana Padoan, *Il Grande dizionario di Spagnolo*, Bologna: Zanichelli, 2012). Un /0/ indica que no hay traducción en ese diccionario. Las seguidas por asterisco son nuestras, aunque a menudo basadas en las acepciones del diccionario Treccani *on line*.

bevazzare, *sbevazzare* (beber abundante y desordenadamente – /0/ [empinar el codo, beber con exceso*])

campicchiare (/0/ – ir tirando)

compricchiare (/0/ – /0/ [comprar de forma lenta y no compulsiva, ir comprando algo*])

costicchiare, *costucchiare* (/0/ – /0/ [costar mucho*])

cucicchiare (coser poco y sin gana – /0/ [coser despacio y a desgana*])

fischiettare, *fischierellare* (silbar ligeramente – silbar [silbar con tono ligero o alegre o para uno mismo*])

foracchiare, *sforacchiare* (horadar, agujerear – agujerear)

frugacchiare, *frughicchiare*, *frugolare* (rebuscar, huronear, meter el hocico, revisar – /0/ [rebuscar, registrar [en España]*; americanismo: hurguetear])

fumacchiare, *fumazzare*, *fumeggiare*, *fumicchiare*, *sfumacchiare*, *sfumazzare*, *sfumicchiare* (para *fumeggiare*: humear // Pint. esfumar – /0/ [fumar, humear, echar humo*])

girellare (callejear, andorrear, vagar, gandulear – /0/ [ir de un lado a otro*])

gridacchiare (vocear, gritar a menudo – /0/ [gritar sin mucha fuerza*])

guadagnucchiare (ganar poco, picotear algo – /0/)

guaiolare (gañir (el cachorro) // quejarse, emitir quejidos – gañir)

guardicchiare, *guarducchiare*, *sguardicchiare*, *sguarducchiare* (/0/ – /0/ [dar un vistazo, echar una ojeada*])

guidacchiare (/0/ – /0/ [conducir un vehículo de forma poco experta*])

imparacchiare, *imparicchiare*, *imparucchiare* (aprender poco y mal – /0/)

insegnicchiare, *insegnucchiare* (enseñar como Dios quiere – /0/ [enseñar poco y mal*])

lavoracchiare, *lavoricchiare*, *slavoricchiare* (trabajar a ratos, o mal – /0/)

leggicchiare, *leggiucchiare* (hojear, leer a ratos – /0/ [leer con dificultad, poca atención o ganas, o de tanto en tanto*])

mormoracchiare, *mormoricchiare* (murmujear, musitar, murmurar entre dientes // censurar – /0/ [chismorrear*])

palpeggiare (palpar repetidamente, manosear, sobar – manosear // meter mano, sobar, magrear)

parlicchiare, *parlucchiare*, *parlacchiare* (/0/ – /0/ [hablar un poco una lengua extranjera*])

parlottare (charlotear, parlotear, cuchichear, parrafear // murmurar – cuchichear)

pelacchiare (/0/ – /0/ [arrancar pelo; robar, timar*])

piacicchiare, *piaciucchiare* (/0/ – /0/ [gustar un poco o bastante, pero no del todo*])

pieghettare (plisar, plegar, tablear, afollar, hacer pliegues o tablas en las telas – plisar, tablear)

ridacchiare (reír sin gana o burlonamente – reírse socarronamente)

rosicchiare (roer ligeramente – roer, carcomer, mordisquear, morderse)

rubacchiare, *rubicchiare* (raspar, calotear, sisar – ratear)

saltellare, *salterellare*, *salticchiare* ([*saltellare*] retozar, saltar a brinquillos // aparecer como brincando // divagar, aletear con el pensamiento, picotear varios argumentos como soñando /// [*salterellare*] retozar, saltar a brinquiños /// [*salticchiare*] brincar, retozar – brincar, retozar, dar saltitos // latir, pulsar)

sballottolare, *sbalzellare* (ir a tumbos // zangolotear // traquetear en el coche, tumbarse – zarandear – /0/)

sbavazzare (babosear – /0/ [babear abundante y repulsivamente*])

scaccazzare, *scagazzare* (ensuciar, defecar acá y allá como las moscas – ir cagando, ensuciar con excrementos)

scherzeggiare (bromear, juguetear – /0/ [bromear sin agresividad*])

scopiazzare (/0/ – copiar, saquear)

scoppiettare (chisporrotear, crepitar, restallar el fuego // traquear los cohetes // castañetear con los dedos – crepitar, chisporrotear // resonar // sucederse)

scribacchiare, *scrivacchiare*, *scrivicchiare*, *scrivucchiare* (para *scrivacchiare* y *scribacchiare* = borrajear, borronear; para *scrivucchiare* = borrajear cositas de poco – garabatear, emborronar, borrajear [escribir sin ganas ni interés, escribir cosas de poco valor *])

sfotticchiare (/0/ – /0/ [chotearse de alguien, tomarle el pelo a alguien de manera amable*])

sparacchiare (/0/ – pegar, disparar // pegar cuatro tiros [disparar un tiro de tanto en tanto*])

spelacchiare (pelar un poco acá y allá // perder el pelo a trechos, irse pelando – trasquilar // despelucharse)

spendacchiare, *spenducchiare*, *spendacciare*, *spendicchiare* (gastar poco a poco y sin provecho – /0/)

spennacchiare (desplumar, pelar aves // desollar, despeluzar, despojar a uno, sacarle dinero // desplumarse, perder las plumas – desplumar, pelar // desplumar, desvalijar, pelar // perder plumas (refl.))

spezzettare (partir en trocitos – trocear, partir //fragmentar, fraccionar)

sputacchiare, *sputazzare* (salivar o escupir a menudo // gargajear – escupir, esputar // espurrear)

stentacchiare (/0/ – /0/ [costarle a alguno algo, penar*])

stiracchiare (estirar, extender, estirazar // desperezarse // sutilizar, sofisticar, alambicar // regatear // cicatear – estirar, desperezar // arrastrar // alargar, extender // forzar // regatear // apretarse el cinturón [planchar por encima*])

studiacchiare, *studicchiare* (estudiar ligeramente – estudiar poco y mal)

sudacchiare (/0/ – /0/ [sudar un poco*])

suonacchiare, *suonicchiare* (/0/ – /0/ [tocar un instrumento sin mucho interés o pericia*])

tagliuzzare (desmenuzar, destrizar – cortar en trocitos)

tasteggiare (tocar, manosear // Mús. Teclear, trastear – teclear // trastear // palpar, tocar)

tossicchiare (toser de tanto en tanto – carraspear)

tremolare (temblar, temblequear – temblar // titilar, temblar, parpadear //mecerse)

trotterellare (trotar a pasos cortos // fig. caminar a pasos breves y apretados – ir al trote cochinero// corretear, trotar)

vendicchiare (vender poco – vender poco)

vivacchiare, *vivicchiare*, *vivucchiare* (ir viviendo, ir tirando – ir tirando)

volacchiare, *volicchiare*, *svolacchiare*, *svolazzare* (*volicchiare* = aletear; *svolacchiare* = revolotear; *svolazzare* = revolotear, revolar // flotar al viento la melena suelta, las crines del caballo, las faldas por el viento, etc. – revolotear, aletear).

4. Conclusiones

Estas sumarias reflexiones, que deberán ser ampliadas y corregidas, demuestran inicialmente que la sufijación verbal apreciativa es notablemente más rica en italiano que en español, y que esta asimetría constituye un no pequeño problema en el ámbito de la traducción, donde tanto desde un lado como desde el otro la falta de equivalencias obliga necesariamente a servirse de paráfrasis traductivas o de verbos no sufijados con imperfecta correspondencia semántica. Por otra parte, algunos deverbales apreciativos italianos a menudo no aparecen recogidos en los diccionarios bilingües.[18]

La multiderivación de una misma base verbal tan propia del italiano no se da en español, ni tampoco en esta lengua se combina la sufijación con la prefijación. La menor productividad en este sentido del español, en comparación con el italiano, se advierte sobre todo en algunos campos semánticos específicos, como es el de las funciones fisiológicas (*scaccazzare*, *sbavare*, *sputacchiare*, *sudacchiare*, *tossicchiare*…), en el de las acciones corporales (*bevazzare*, *fischiare*, *palpeggiare*, *ridacchiare*, *guardicchiare*, *gridacchiare*, *pelacchiare*,

18. Así ocurre, tal como hemos ido indicando caso por caso, y señalando cada uno de ellos con la marca /0/, en Ambruzzi y Arquès – Padoan. Ausencias léxicas de este tipo se dan también en Laura Tam, *Dizionario spagnolo italiano – Diccionario italiano español*, Milán, Hoepli, 1997, e incluso en los diccionarios monolingües italianos: términos como *arrangicchiare*, *guardicchiare* y otros no aparecen en el DISC (*Dizionario italiano Sabatini Coletti*, Firenze, Giunti, 1997); el propio diccionario italiano de Word en Microsoft Office 2016 marca como desconocidos unos 40 verbos apreciativos italianos de nuestra lista.

saltellare) o en el de las habilidades o actividades personales (*studiacchiare*, *cucicchiare*, *insegnicchiare*, *imparacchiare*, *suonicchiare*, *lavoricchiare*, etc.). Son, en todo caso, multiformes capacidades expresivas en las que gana claramente el italiano.